

Abbi questionnaire - 2

Translation, transcription - JM, KM with the help of Nirmala (Naggar). Glosses – Julia Mazurova, Eugenia Renkovskaya, Anastasia Krylova

1.1	mastər	hur	-ε	fohruri				poɽ ^h ai
	mastər	hur	-ε	fohru	-r	-i	poɽ ^h	-ai
	mastər	hur	-ε ₁	foɽu	-r	-i ₁	poɽ ^h	-ai
	teacher	POL	ERG	child, boy	GEN	F	study	NMLZ
		POL	ERG	ребенок, мальчик	GEN	F	изучать	NMLZ
	n (m)	prt	n:(CASE)	n (m)	pro-form:Любой	v:(GN)	vt	v>n
	teacher			child			study	
	n			n			n	
	kerai							
	ker	-a		-i				
	ker	-a ₇		-i ₃				
	do	CAUS		PST.F				
	делать	CAUS		PST.F				
	vt	v:(PASS/CAUS)		v:(TNS/MOD)				
	do							
	vt							

The teacher made the child's (?) study. (Ex. The teacher made the child study.)

Звездочки.

1.2	boŋere			sahabe			tsiri
	boŋ	-e	-r	-e	sahab	-ε	tsiri
	boŋ	-ε ₆	-r	-ε ₆	sahab	-ε ₁	tsiri
	forest	OBL	GEN	OBL	official	ERG	wood
	лес	OBL	GEN	OBL		ERG	
	n	n:(CASE)	pro-form:Любой	n:(CASE)	n (m)	n:(CASE)	n
	forest			officer			wood
	n			n			n
	kaɽŋua εbe			bolu			
	kaɽ	-ŋu	-a	-ε	bε	bol	-u
	kaɽ	-ŋu	-a	-ε ₂	bε	bol	-u ₂
	cut	INF	AgADJ	PL	DAT	speak	PST.SG.M
	резать	INF	AgADJ	PL	DAT	говорить	PST.SG.M
	vt	v:(INF)	Inf>adj	v:(GN)	post1	vt	v:(TNS/MOD)
	cut					speak	
	v					v	

The forest officer told to cut the wood. (Ex. The forest officer is making the wood-cutter cut the trees.)

1.3 boḡere				sahabε		buti	
boḡ	-e	-r	-e	sahab	-ε	but	-i
boḡ	-ε ₆	-r	-ε ₆	sahab	-ε ₁	but	-i ₁
forest	OBL	GEN	OBL	official	ERG	tree	F
лес	OBL	GEN	OBL		ERG		F
n	n:(CASE)	pro-form:Любой	n:(CASE)	n (m)	n:(CASE)	n	n:(GN)
forest				officer		tree	
n				n		n	
kaṭṡua ε			bε	bolu		.	
kaṭ	-ḡu	-a	-ε	bε	bol	-u	
kaṭ	-ḡu	-a	-ε ₆	bε	bol	-u ₂	
cut	INF	AgADJ	OBL	DAT	speak	PST.SG.M	
резать	INF	AgADJ	OBL	DAT	говорить	PST.SG.M	
vt	v:(INF)	Inf>adj	n:(CASE)	post1 vt		v:(TNS/MOD)	
cut				DAT	speak		
vt				post1 v			

The forest officer told to cut the trees. (Ex. The forest officer is making the wood-cutter cut the trees.)

1.4 bute				kaṭuεdε		tʰi		.
but	-ε	kaṭ	-u	-ε	-d	-ε	tʰi	
but	-ε ₂	kaṭ	-u ₃	-ε ₃	-d	-ε ₂	tʰi	
tree	PL	cut	PASS.PST	PFV.PTCP.PL	RES	PL	AUX.PST	
	PL	резать	PASS.PST	PFV.PTCP.PL	RES	PL	AUX.PST	
n	n:(GN)	vt	v:(PASS/CAUS)	v:(PFV)	comp.ptcp:Любой	v:(GN)	aux	
tree		cut					be.PST	
n		vt					aux	

The trees were cut.

1.5 bute				kaṭuεdε		si		.
but	-ε	kaṭ	-u	-ε	-d	-ε	si	
but	-ε ₂	kaṭ	-u ₃	-ε ₂	-d	-ε ₂	si	
tree	PL	cut	PASS.PST	PL	IPFV.PTCP	PL	AUX.PRS.PL	
	PL	резать	PASS.PST	PL	IPFV.PTCP	PL	AUX.PRS.PL	
n	n:(GN)	vt	v:(PASS/CAUS)	v:(GN)	v:(IPFV)	v:(GN)	aux	
tree		cut					AUX.PRS.PL	
n		vt					aux	

The trees are cut.

1.6 bobo	hots ^h e		b ^h au	bε			
bobo	hots ^h	-e	b ^h au	bε			
bobo	hots ^h	-ε ₆	b ^h au	bε			
older sister	small	OBL	baby	DAT			
старшая сестра	маленький	OBL	ребенок	DAT			
n (f)	adj	n:(CASE)	n	post1			
older sister	small		baby	DAT			
n	adj		n	post1			
sua:ndi			lagidi				
sua:n	-d	-i	lag	-i	-d		-i
sua:	-d	-i ₁	lag	-i ₂	-d		-i ₁
make sleep	IPFV.PTCP	F	stick	PFV.PTCP.F	RES		F
укладывать спать	IPFV.PTCP	F	прилепляться	PFV.PTCP.F	RES		F
vt	v:(IPFV)	v:(GN)	vi (nstdnd)	v:(PFV)	comp.ptcp:Любой		v:(GN)
make sleep			aux				
v			comp.ptcp				
sa	.						
sa							
sa							
AUX.PRS.SG							
AUX.PRS.SG							
v							
be.SG.PRS							
aux							

The sister is making the little brother sleep.

1.7 Radživ	Gandhi	hura		bomba	sēngε	ma:ruε	.
Radživ	Gandhi	hur	-a	bomba	sēngε	ma:r	-u -ε
Radživ	Gandhi	hur	-a ₁	bomba	sēngε	ma:r	-u ₃ -ε ₄
Rajiv	Gandhi	POL	M	bomb	INS	kill	PASS.PST PST.PL
Раждив	Ганди	POL	М	бомба	INS	убивать	PASS.PST PST.PL
nprop	nprop	prt	n:(GN)	n	post1	vt	vi:Любой v:(TNS/MOD)
Rajiv	Gandhi	POL		bomb	INS	kill	
nprop	nprop	prt		n	post1	vt	

Rajiv Gandhi was killed by a bomb.

hura - форма?

1.8	ek	foru	bomba	sēnge	ma:rua					.
	ek	foru	bomba	sēnge	ma:r	-u		-a		
	ek	foru	bomba	sēnge	ma:r	-u ₃		-a ₅		
	one	young man	bomb	together	kill	PASS.PST		PST.SG.M		
	один	юноша	бомба	вместе	убивать	PASS.PST		PST.SG.M		
	cardnum	n (m)	n	adv	vt	vi:Любой		v:(TNS/MOD)		
	one	child, boy	bomb	together	kill					
	cardnum	n	n	adv	vt					

A young man was killed by a bomb.

1.9	agər	sɔ	kompjutəra		sēnge	pɔɾ ^h da				ta
	agər	sɔ	kompjutər	-a	sēnge	pɔɾ ^h	-d		-a	ta
	agər	sɔ	kompjutər	-a ₄	sēnge	pɔɾ ^h	-d		-a ₁	ta
	if	3SG.DIR	computer	OBL	INS	study	IPFV.PTCP	M		then
	если	3SG.DIR	компьютер	OBL	INS	изучать	IPFV.PTCP	M		тогда
	conj	pers	n	n:(CASE)	post1	vt	v:(IPFV)		v:(GN)	conj
	if	he	computer		by	study				then
	conj	pers	n		post	v				conj
	teibɛ		ebe	nokɾi	milni				t ^{hi}	.
	tei	bɛ	ebe	nokɾi	mil	-n	-i		t ^{hi}	
	sɔ	bɛ	ebe	nokɾi	mil	-ŋ ₁	-i ₁		t ^{hi}	
	3SG.OBL	DAT	now	job	meet	INF	F		AUX.PST	
	3SG.OBL	DAT	сейчас	работа	встречаться	INF	F		AUX.PST	
	pers	post1	adv	n (f)	vi	v:(INF)		v:(GN)	aux	
	3SG.OBL		now	job	meet				be.PST	
	pro		adv	n	v				aux	

If he had studied computers he would have got the job by now.

1.10 agər teibε			teire						bappu dzi
agər tei	bε	tei	-r		-ε				bappu dzi
agər sɔ	bε	sɔ	-r		-ε ₂				bappu dzi ₂
if	3SG.OBL	DAT	3SG.OBL	GEN		PL			father HON
если	3SG.OBL	DAT	3SG.OBL	GEN		PL			отец HON
conj	pers	post1	pers	pro-form:Любой	adj:(GN/OBL)	n	prt		
if	3SG.OBL		3SG.OBL			father	HON		
conj	pro		pers			n	prt		
kompjutəra			sɛngε pɔɽ ^h a:ndε			ta	teibε		ebe
kompjutər	-a		sɛngε pɔɽ ^h a:n	-d	-ε	ta	tei	bε	ebe
kompjutər	-a ₄		sɛngε pɔɽ ^h a:	-d	-ε ₂	ta	sɔ	bε	ebe
computer	OBL	INS	make study	IPFV.PTCP	PL	then	3SG.OBL	DAT	now
компьютер	OBL	INS		IPFV.PTCP	PL	тогда	3SG.OBL	DAT	сейчас
n	n:(CASE)	post1	v	v:(IPFV)	v:(GN)	conj	pers	post1	adv
computer		INS	make study			then	3SG.OBL		now
n		post1	v			conj	pro		adv
nokɽi	milni			t ^h i					.
nokɽi	mil	-n	-i	t ^h i					
nokɽi	mil	-n ₁	-i ₁	t ^h i					
job	meet	INF	F	AUX.PST					
работа	встречаться	INF	F	AUX.PST					
n (f)	vi	v:(INF)	v:(GN)	aux					
job	meet			be.PST					
n	v			aux					

If his father had made him study computers he would have got the job by now.

1.11 hej b ^h əgua:n mere			ammu bappu mumbε bigjā:n
	mer	-ε	ammu bappu mumbε
	mer	-ε ₂	ammu bappu mumbε
	my	PL	mother father 1SG.DAT
	мой	PL	мать отец 1SG.DAT
	poss	pro-form:Любой	n n pers
	my		mother father 1SG.DAT
	poss		n n pers
pɾ ^h a:ndε			.
pɾ ^h a:n	-d	-ε	
pɔɾ ^h a:+FR. VAR. OF	-d	-ε ₂	
make study	IPFV.PTCP	PL	
	IPFV.PTCP	PL	
v	v:(IPFV)	v:(GN)	
make study			
v			

1.12 botel	p ^h uɬ ^h i		.
botel	p ^h uɬ ^h	-i	
botel	p ^h uɟ	-i ₃	
bottle	break	PST.F	
бутылка	разбиться	PST.F	
n (f)	vi	v:(TNS/MOD)	
bottle	break		
n	vi		

The bottle broke (by me).

1.13 jiʃa	p ^h uɬ ^h a		.
jiʃa	p ^h uɬ ^h	-a	
jiʃa	p ^h uɟ	-a ₅	
glass	break	PST.SG.M	
стакан (стекло?)	разбиться	PST.SG.M	
n	vi	v:(TNS/MOD)	
glass	break		
n	vi		

The glass broke.

1.14	botel	i:dz	p ^h u ^t h ⁱ	.
	botel	i:dz	p ^h u ^t h	-i
	botel	i:dz	p ^h u ^f	-i ₃
	bottle	yesterday	break	PST.F
	бутылка	вчера	разбиться	PST.F
	n (f)	adv	vi	v:(TNS/MOD)
	bottle	yesterday	break	
	n	adv	vi	

The bottle broke yesterday.

1.15	dekʃanə	b ^h arətənə		b ^h ət k ^h a		si	.
	dekʃan	nə b ^h arət	-a	nə b ^h ət k ^h a	-a	si	
		b ^h arət	-a ₄	nə b ^h ət k ^h a:1	-a ₆	si	
		India	OBL	LOC rice	eat	HBT.GER	AUX.PRS.PL
		Индия	OBL	LOC рис	есть	HBT.GER	AUX.PRS.PL
	nprop	n:(CASE)	post1	n vt	v:(PFV)	aux	
	India			rice eat		AUX.PRS.PL	
	nprop			n vt		aux	

Rice is eaten in the Southern India.

dekʃanə - прил.? сущ.?

1.16	i:dz	ra:ti	eki		ʃohriri		idzət	luʃ
	i:dz	ra:ti	ek	-i	ʃohri	-r	-i	idzət luʃ
	i:dz	ra:ti	ek	-i ₁	ʃori	-r	-i ₁	idzət luʃ
	yesterday	in the night	one	F	girl	GEN	F	honour rob
	вчера	ночью	один	F	девушка	GEN	F	честь грабить
	adv	adv	cardnum	n:(GN)	n (f)	adj:(GEN)	v:(GN)	n vt
	yesterday	in the night	one		girl			rob
	adv	adv	cardnum		n		n	vt

t^hi

t^hi

t^hi

AUX.PST

AUX.PST

aux

be.PST

aux

A girl was raped last night.

1.17 eki		gɛndɛ		lokɛ		haũ	huri
ek	-i	gɛnd	-ɛ	lok	-ɛ	haũ	huri
ek	-i ₁	gɛnd	-ɛ ₂	log+FR. VAR. OF	-ɛ ₁	haũ	huri
one	F	dirty	PL	people	ERG	1SG.DIR	bad
один	F	грязный	PL	люди	ERG	1SG.DIR	плохой
cardnum	n:(GN)	adj	adj:(GN/OBL)	n	n:(CASE)	pers	adj
one		dirty		people		I	furious
cardnum		adj		n		pers	adj
tera	ma:ri		.				
tera	ma:r	-i					
terɛ+FR. VAR. OF	ma:r	-i ₃					
way	hit	PST.F					
образ	ударять	PST.F					
n (f)	vt	v:(TNS/MOD)					
way	hit						
n	vt						

I was beaten furiously by the goondas/hooligans.

1.18 hots ^h ɛ		fohrurɛ				bolija k ^h a:ŋa
hots ^h	-ɛ	fohru	-r	-ɛ		bolija k ^h a:ŋa
hots ^h	-ɛ ₅	foru	-r	-ɛ ₆		bolija k ^h a:ŋa ₂
small	OBL	child, boy	GEN	OBL	AG	food
маленький	OBL	ребенок, мальчик	GEN	OBL	AG	еда
adj	adj:(GN/OBL)	n (m)	pro-form:Любой	n:(CASE)	post2	n
small		boy			AG	food
adj		n			post2	n
tsiktsikɛ neɟ	k ^h a:inda		.			
tsiktsikɛ neɟ	k ^h a:	-i	-nd	-a		
tsiktsikɛ neɟ	k ^h a: ₁	-i ₄	-d	-a ₁		
fast	NEG	eat	PASS.PRS	IPFV.PTCP	M	
быстро	NEG	есть	PASS.PRS	IPFV.PTCP	M	
adv	prt	vt	v:(PASS/CAUS)	v:(IPFV)	v:(GN)	
fast	NEG	eat				
adv	prt	vt				

The food cannot be eaten fast by the child.

1.19 kibeki	ei	tʰeŋɖɛ		sɛŋgɛ	merɛ		bolija
kibeki	ei	tʰeŋɖ	-ɛ	sɛŋgɛ	mer	-ɛ	bolija
kibeki	ei	tʰeŋɖ	-ɛ ₅	sɛŋgɛ	mer	-ɛ ₅	bolija
because	3SG.M.OBL	cold	OBL	together	my	OBL	AG
потому что	3SG.M.OBL	холодный	OBL	вместе	мой	OBL	AG
conj	pers	adj	adj:(GN/OBL)	adv	poss	poss:(CASE)	post2
because	3SG.M.OBL	cold		together	my		AG
conj	pers	adj		adv	poss		post2
ʃobla		nɛj	likʰida				.
ʃobl	-a	nɛj	likʰ	-i	-d		-a
ʃobl	-a ₁	nɛj	likʰ	-i ₄	-d		-a ₁
good	M	NEG	write	PASS.PRS	RES		M
хороший	M	NEG	писать	PASS.PRS	RES		M
adj	adj:(GN/OBL)	prt	vt	v:(PASS/CAUS)	comp.ptcp:Любой		v:(GN)
good		NEG	write				
adj		prt	vt				

Because of cold, writing cannot be done well by me.

И опять!

2.1 ʃohru		kʰelida					
ʃohru		kʰeli	-d	-a			
ʃoru		kʰeli	-d	-a ₁			
child, boy		play	IPFV.PTCP	M			
ребенок, мальчик		играть	IPFV.PTCP	M			
n (m)		vi	v:(IPFV)	v:(GN)			
child, boy		play					
n		vi					
lagada					sa		.
lag	-a		-d	-a	sa		
lag	-a ₃		-d	-a ₁	sa		
stick	PFV.PTCP.SG.M		RES	M	AUX.PRS.SG		
прилепляться	PFV.PTCP.SG.M		RES	M	AUX.PRS.SG		
vi (nstd)	v:(PFV)		comp.ptcp:Любой	v:(GN)	v		
aux					be.SG.PRS		
comp.ptcp					aux		

The boy is playing.

2.2	Ƶohru		gẽndũ	sẽngɛ	k ^h elida			
	Ƶohru		gẽndũ	sẽngɛ	k ^h eli	-d		-a
	Ƶoru		gẽndũ	sẽngɛ	k ^h eli	-d		-a ₁
	child, boy		ball	together	play	IPFV.PTCP		M
	ребенок, мальчик		мяч	вместе	играть	IPFV.PTCP		M
	n (m)		n	adv	vi	v:(IPFV)		v:(GN)
	child, boy		ball	together	play			
	n		n	adv	vi			
	lagada							sa
	lag	-a					-a	sa
	lag	-a ₃					-a ₁	sa
	stick		PFV.PTCP.SG.M		RES		M	AUX.PRS.SG
	прилепляться		PFV.PTCP.SG.M		RES		M	AUX.PRS.SG
	vi (nstd)		v:(PFV)		comp.ptcp:Любой		v:(GN)	v
	aux							be.SG.PRS
	comp.ptcp							aux

The boy is playing with a ball.

2.3	Ƶoruɛ				keɽa	k ^h au		
	Ƶoru		-ɛ		keɽa	k ^h a:		-u
	Ƶoru		-ɛ ₁		keɽa	k ^h a: ₁		-u ₂
	child, boy		ERG		banana	eat		PST.SG.M
	ребенок, мальчик		ERG		банан	есть		PST.SG.M
	n (m)		n:(CASE)		n (m)	vt		v:(TNS/MOD)
	child, boy				banana	eat		
	n				n	vt		

The boy ate a banana.

2.4	Ƶoruɛ				keɽa	ebe	k ^h au	
	Ƶoru		-ɛ		keɽa	ebe	k ^h a:	-u
	Ƶoru		-ɛ ₁		keɽa	ebe	k ^h a: ₁	-u ₂
	child, boy		ERG		banana	now	eat	PST.SG.M
	ребенок, мальчик		ERG		банан	сейчас	есть	PST.SG.M
	n (m)		n:(CASE)		n (m)	adv	vt	v:(TNS/MOD)
	child, boy				banana	now	eat	
	n				n	adv	vt	

The boy's just ate a banana. (?)

2.5	tei	foru	keɾa	ka:l	kʰaŋa		.
	tei	foru	keɾa	ka:l	kʰa:	-ŋ	-a
	so	foru	keɾa	ka:l	kʰa:₁	-ŋ₂	-a₁
	3SG.DIR	young man	banana	tomorrow	eat	PROS	M
	3SG.DIR	юноша	банан	завтра	есть	PROS	M
	pers	n (m)	n (m)	adv	vt	v:(TNS/MOD)	v:(GN)
	3SG.DIR	child, boy	banana	tomorrow	eat		
	pers	n	n	adv	vt		

The boy will eat a banana tomorrow.

2.6	ε	foru	keŋɔa		jobla		kʰelia
	ε	foru	keŋɔ	-a	jobl	-a	kʰeli -a
	ε₁	foru	keŋɔ	-a₁	jobl	-a₁	kʰeli -a₆
	this.DIR	young man	what kind	M	good	M	play HBT.GER
	этот.DIR	юноша	какой	M	хороший	M	играть HBT.GER
	dem	n (m)	pro-adj	v:(GN)	adj	adj:(GN/OBL)	vi v:(PFV)
	this.NOM	child, boy	what kind		good		play
	dem	n	pro-adj		adj		vi

sa

sa

sa

AUX.PRS.SG

AUX.PRS.SG

v

be.SG.PRS

aux

The boy plays well.

Стимул был The boy played well.

2.7	tesε		Johriε		k ^h a:ηa	
	tes	-ε	Johri	-ε	k ^h a:ηa	
	sɔ	-ε ₁	Jori	-ε ₁	k ^h a:ηa ₂	
	3SG.DIR	ERG	child, girl	ERG	food	
	3SG.DIR	ERG	девочка	ERG	еда	
	pers	pro-form:(CASE)	n (f)	n:(CASE)	n	
	3SG.DIR		child, girl		food	
	pers		n		n	
	k ^h auda				sa	.
	k ^h a:	-u	-d	-a	sa	
	k ^h a: ₁	-u ₁	-d	-a ₁	sa	
	eat	PFV.PTCP.SG.M	RES	M	AUX.PRS.SG	
	есть	PFV.PTCP.SG.M	RES	M	AUX.PRS.SG	
	vt	v:(PFV)	comp.ptcp:Любой	v:(GN)	v	
	eat				be.SG.PRS	
	vt				aux	

The girl had eaten the meals.

2.8	ama	eβε	k ^h a:ηa	bəηa:ηa		.
	ama	eβε	k ^h a:ηa	bəηa:	-η	-a
	ama	eβε	k ^h a:ηa ₂	bəηa:	-η ₂	-a ₁
	mother	now	food	make	PROS	M
	мать	сейчас	еда	делать	PROS	M
	n (V-f)	adv	n	vt	v:(TNS/MOD)	v:(GN)
	mother	now	food	make		
	n	adv	n	vt		

Mother will cook now.

2.9	haũ	uda:s	sa		.
	haũ	uda:s	sa		
	haũ	uda:s	sa		
	1SG.DIR	sad	AUX.PRS.SG		
	1SG.DIR	грустный	AUX.PRS.SG		
	pers	adj	v		
	1SG.NOM	sad	be.SG.PRS		
	pers	adj	aux		

I am sad.

2.10	ra:m	b ^h uk ^h uada				sa	.
	ra:m	b ^h uk ^h u	-a	-d	-a	sa	
	ra:m	b ^h uk ^h i	-a ₃	-d	-a ₁	sa	
	Ram	be hungry	PFV.PTCP.SG.M	RES	M	AUX.PRS.SG	
	Рам	быть голодным	PFV.PTCP.SG.M	RES	M	AUX.PRS.SG	
	nprop	vi	v:(PFV)	comp.ptcp:Любой	v:(GN)	v	
	Ram.DIR	be hungry				be.SG.PRS	
	nprop	vi				aux	

Ram is hungry.

2.11	ra:m	ʃuk ^h uada				sa	.
	ra:m	ʃuk ^h u	-a	-d	-a	sa	
	ra:m	ʃuk ^h i	-a ₃	-d	-a ₁	sa	
	Ram	be thirsty	PFV.PTCP.SG.M	RES	M	AUX.PRS.SG	
	Рам	хотеть пить	PFV.PTCP.SG.M	RES	M	AUX.PRS.SG	
	nprop	vi	v:(PFV)	comp.ptcp:Любой	v:(GN)	v	
	Ram.DIR	be thirsty				be.SG.PRS	
	nprop	vi				aux	

Ram is thirsty.

2.12	ra:meɾɛ					da:h	
	ra:m	-ɛ	-r	-ɛ		da:h	
	ra:m	-ɛ ₆		-r		da:h	
	Ram	OBL		GEN		pain	
	Рам	OBL		GEN		боль	
	nprop	n:(CASE)		pro-form:Любой	n (f)	pain	
	Ram						
	nprop				n		
	lagidi					sa	.
	lag	-i		-d		-i	sa
	lag	-i ₂		-d		-i ₁	sa
	DUR	PFV.PTCP.F	RES		F	AUX.PRS.SG	
	DUR	PFV.PTCP.F	RES		F	AUX.PRS.SG	
	aux	v:(PFV)	comp.ptcp:Любой		v:(GN)	v	
	DUR					be.SG.PRS	
	aux					aux	

Ram is in pain.

2.13	esa	kəta:b	tsek		hor	esabε		medza		pende
	esa	kəta:b	tsek	-a	hor	esa	bε	medz	-a	pendε
	ε ₁	kəta:b	tsek	-a ₂	hor	ε ₁	bε	medz	-a ₄	pendε
	this.DIR	book	pick up	IMP.2PL	and	this.OBL	DAT	table	OBL	on
	этот.DIR	книга	подбирать	IMP.2PL	и	этот.OBL	DAT	стол	OBL	на
	dem	n (C-f)	vt	v:(TNS/MOD)	conj	dem	post1	n	n:(CASE)	post2
	this.DIR	book	pick up		and	this.OBL		table		on
	dem	n	vt		conj	pro-form		n		post2

ɬa:hat

ɬa:h -at

ɬa:h -at

put IMP.2PL

класть IMP.2PL

vt v:(TNS/MOD)

put

vt

Pick up the book and keep it on the table.

2.14	ei	g ^h oɾεbε			k ^h a:ŋa	deat				.
	ei	g ^h oɾ	-ε	bε	k ^h a:ŋa	de	-at			
	ei	g ^h oɾ	-ε ₆	bε	k ^h a:ŋa ₂	de	-at			
	this.SG.M.OBL	horse	OBL	DAT	food	give	IMP.2PL			
	этот.SG.M.OBL	лошадь	OBL	DAT	еда	давать	IMP.2PL			
	dem	n (ε-m)	n:(CASE)	post1	n	vt (nstnd)	v:(TNS/MOD)			
	this	horse			food	give				
	dem	n			n	vt				

Give the horse the feed.

2.15	dzi:ba:n	in ^h a	kerɾε	d ^h ua						.
	dzi:ba:n	in ^h a		d ^h u	-a					
	dzi:ba:n	in ^h a		d ^h u	-a ₂					
	please	this.OBL.PL		wash	IMP.2PL					
	пожалуйста	этот.OBL.PL		стирать	IMP.2PL					
	prt	dem		vt	v:(TNS/MOD)					
	please	this.OBL.PL		wash						
	prt	dem		vt						

Wash the clothes please.

2.16	dzi:ba:n	in ^h a	kerɣe	d ^h uat	.
	dzi:ba:n	in ^h a	d ^h u	-at	
	dzi:ba:n	in ^h a	d ^h u	-at	
	please	this.OBL.PL	wash	IMP.2PL	
	пожалуйста	этот.OBL.PL	стирать	IMP.2PL	
	prt	dem	vt	v:(TNS/MOD)	
	please	this.OBL.PL	wash		
	prt	dem	vt		

Wash the clothes, please.

2.17	dzi:ba:n	in ^h a	kerɣe	d ^h u	.
	dzi:ba:n	in ^h a	d ^h u		
	dzi:ba:n	in ^h a	d ^h u		
	please	this.OBL.PL	wash		
	пожалуйста	этот.OBL.PL	мыть		
	prt	dem	vt		
	please	this.OBL.PL	wash		
	prt	dem	vt		

2.18 ina kerɣe dhu .

Wash the clothes.

2.19	tin ^h a	kemrere			kerɣebe			
	tin ^h a	kemr	-ε	-r	-ε	kerɣ	-ε	be
	tin ^h a	kemr	-ε ₆	-r	-ε ₂	kerɣ	-ε ₂	be
	3PL.OBL	room	OBL	GEN	PL	clothes	PL	DAT
	3PL.OBL	комната	OBL	GEN	PL	одежда	PL	DAT
	pers	n	n:(CASE)	adj:(GEN)	v:(GN)	n	v:(GN)	post1
	3PL.OBL	room				clothes		
	pers	n				n		
	d ^h uat							
	d ^h u	-at						
	d ^h u	-at						
	wash	IMP.2PL						
	стирать	IMP.2PL						
	vt	v:(TNS/MOD)						
	wash							
	vt							

Wash those clothes (please).

2.20	Ra:mε		i:dz	teiri				amabe	
	ra:m	-ε	i:dz	tei	-r		-i	ama	bε
	ra:m	-ε ₁	i:dz	sɔ	-r		-i ₁	ama	bε
	Ram	ERG	yesterday	3SG.OBL	GEN		F	mother	DAT
	Рам	ERG	вчера	3SG.OBL	GEN		F	мать	DAT
	nprop	n:(CASE)	adv	pers	pro-form:Любой	pro-form:Любой	n (V-f)	post1	
	Ram.ERG		yesterday	3SG.OBL			mother		
	nprop		adv	pers			n		
	tʃʰitʰi	likʰi		.					
	tʃʰitʰi	likʰ	-i						
	tʃʰitʰi	likʰ	-i ₃						
	letter	write	PST.F						
	письмо	писать	PST.F						
	n (f)	vt	v:(TNS/MOD)						
	letter	write							
	n	vt							

Ram wrote a letter to his mother yesterday.

2.21	dēi	dud ^h a		sēnge	bena		sa	.
	dēi	dud ^h	-a	sēnge	bən	-a	sa	
	dēi	dud ^h	-a ₄	sēnge	baŋ+SP. VAR. OF	-a ₆	sa	
	curd	milk	OBL	INS	be made	HBT.GER	AUX.PRS.SG	
	дахи	молоко	OBL	INS	делаться	HBT.GER	AUX.PRS.SG	
	n	n	n:(CASE)	post1	vi	v:(PFV)	v	
	curd	milk		INS	be made		be.SG.PRS	
	n	n		post1	vi		aux	

Curd is made from milk.

2.22	ra:bən	ra:ma		sēnge	leɽu	.
	ra:m	-a		sēnge		
	ra:m	-a ₁		sēnge		
	nprop	n:(GN)	together			
			вместе			
			adv			
			together			
			adv			

Ravan fought with Ram.

2.23	mẽ ε	ʃu ɣɛrmina a:pne ʃohru	sẽnge Ramajan poɽi		
	ε	ʃohru	poɽ ^h	-i	
	ε ₁	ʃoru	poɽ ^h	-i ₃	
	this.DIR	child, boy	study	PST.F	
	этот.DIR	ребенок, мальчик	учиться	PST.F	
	dem	n (m)	vi	v:(TNS/MOD)	
	this.NOM	child, boy	study		
	dem	n	vi		

I read Ramayana to my children in summer this year.

2.24	mẽ ε	ʃu bria:ra apne betse sɛnge Ramajan poɽi			
	ε	apn -ε	poɽ ^h	-i	
	ε ₁		poɽ ^h	-i ₃	
	this.DIR		study	PST.F	
	этот.DIR		учиться	PST.F	
	dem		vi	v:(TNS/MOD)	
	this.NOM		study		
	dem		vi		

I read Ramayana to my children in summer this year.

2.25	ha:nu:ma:ne længka a:pne liŋdɛ sɛnge p ^h u:ki .
	sɛnge
	sɛnge
	together
	вместе
	adv
	together
	adv

Hanuman burnt Lanka with his tail.

2.26	hiũnda buttire pot ^h ε o a	si	
	o -a	si	
	o -a ₇	si	
	vi v:(PASS/CAUS)	AUX.PRS.PL	
		AUX.PRS.PL	
		aux	
		AUX.PRS.PL	
		aux	

The leaves fall from trees in autumn.

2.27 meri			betəri tēja mumbə	toredze d ^h auɛ
me	-r	-i	mumbə	d ^h auɛ
haũ	-r	-i ₁	mumɛ	d ^h auɛ
1SG.OBL	GEN	F	1SG.DAT	money
1SG.OBL	GEN	F	1SG.DAT	деньги
pers	pro-form:Любой	pro-form:Любой	pers	n
my			1SG.DAT	money
poss			pers	n
deat		.		
de	-at			
de	-at			
give	IMP.2PL			
давать	IMP.2PL			
vt (nstd)	v:(TNS/MOD)			
give				
vt				

Give me some money for my daughter.

2.28 meri			kolinə toredze p ^h ul si	.
me	-r	-i	si	
haũ	-r	-i ₁	si	
1SG.OBL	GEN	F	AUX.PRS.PL	
1SG.OBL	GEN	F	AUX.PRS.PL	
pers	pro-form:Любой	pro-form:Любой	aux	
my			AUX.PRS.PL	
poss			aux	

There are some flowers in my garden.

2.29 g ^h ɔra		koje nɛha t ^h i	.
g ^h ɔr	-a	t ^h i	
g ^h ɔr	-a ₄	t ^h i	
home	OBL	AUX.PST	
дом	OBL	AUX.PST	
n (C-m)	n:(CASE)	aux	
home		be.PST	
n		aux	

Nobody is at home.

2.30 mē dəs rupijε sεngε seb^h kits le:u .

seb^h

seb^h

all

вce

pro

all

pro

I bought everything in ten rupees.

2.31 kolinə p^hul kildε lagεdε

si .

lag -ε -d -ε si

lag -ε₄ -d -ε₂ si

vi (nstnd) v:(TNS/MOD) v:(IPFV) v:(GN) AUX.PRS.PL
AUX.PRS.PL

aux
AUX.PRS.PL

aux

Flowers are blooming in the garden.

2.32 kəta:b medza pendε sa .

kəta:b medz -a pendε sa

kəta:b medz -a₄ pendε sa

book table OBL on AUX.PRS.SG

книга стол OBL на AUX.PRS.SG

n (C-f) n n:(CASE) post2 v
book table on be.SG.PRS

n n post2 aux

The book is on the table.

2.33 kεrεrε beksa pendε daεdε si .

pendε si

pendε si

on AUX.PRS.PL

на AUX.PRS.PL

post2 aux
on AUX.PRS.PL

post2 aux

Clothes are kept on the top of the box.

2.34	ek	dupata	beksa	pende	dauda	sa	.
	ek			pende		sa	
	ek			pende		sa	
	one			on		AUX.PRS.SG	
	один			на		AUX.PRS.SG	
	cardnum			post2		v	
	one			on		be.SG.PRS	
	cardnum			post2		aux	

A dupata is kept on the top of the box.

Books are kept at the bottom of the box.

2.36	merε		g ^h ɔra		pitε	ek	hor	kol	sa	.
	mer	-ε	g ^h ɔr	-a	ek	hor	sa			
	mer	-ε ₅	g ^h ɔr	-a ₄	ek	hor	sa			
	my	OBL	home	OBL	one	and	AUX.PRS.SG			
	мой	OBL	дом	OBL	один	и	AUX.PRS.SG			
	poss	poss:(CASE)	n (C-m)	n:(CASE)	cardnum	conj	v			
	my		home		one	and	be.SG.PRS			
	poss		n		cardnum	conj	aux			

There is a lown behind my house.

2.37	merε		g ^h ɔra		pitε	ek	hor	bogitsa	sa	.
	mer	-ε	g ^h ɔr	-a	ek	hor	sa			
	mer	-ε ₅	g ^h ɔr	-a ₄	ek	hor	sa			
	my	OBL	home	OBL	one	and	AUX.PRS.SG			
	мой	OBL	дом	OBL	один	и	AUX.PRS.SG			
	poss	poss:(CASE)	n (C-m)	n:(CASE)	cardnum	conj	v			
	my		home		one	and	be.SG.PRS			
	poss		n		cardnum	conj	aux			

There is a garden behind my house.